

Межрегиональная общественная организация  
**«СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ» (СПР)**  
член Международной Федерации переводчиков (ФИТ)  
Санкт-Петербургское региональное отделение

[www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru)

**УТВЕРЖДАЮ**

Председатель оргкомитета конкурса,  
член правления Союза переводчиков России

П.С.Брук



15 декабря 2015 года  
Санкт-Петербург

**ПОЛОЖЕНИЕ**  
**о Шестнадцатом Санкт-Петербургском конкурсе молодых переводчиков**  
**«Sensum de Sensu»**

**2016 год**

*«Non verbum de verbo, sed sensum de sensu exprimere»*  
*Hieronymus*

*Работая с иностранным языком, береги русский язык.*

**1. Общие положения**

- 1.1. Шестнадцатый Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков Sensum de Sensu является общероссийским творческим конкурсом в области письменного перевода. Конкурс является всероссийским с международным участием – в нем могут участвовать граждане России и граждане зарубежных стран, проживающие как в России, так и за рубежом.
- 1.2. Шестнадцатый Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков Sensum de Sensu проводится Санкт-Петербургским региональным отделением Союза переводчиков России, а также ассоциированными членами Союза переводчиков России, в числе которых:
  - ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг»,
  - Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета,
  - Санкт-Петербургская торгово-промышленная палата,
  - Институт прикладной лингвистики Санкт-Петербургского государственного политехнического университета,
  - Невский институт языка и культуры,
  - Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права,
  - Кафедра перевода и переводоведения Ленинградского государственного университета им. А.С.Пушкина,
  - Техническая переводческая компания «Технотекст»,
- 1.3. Конкурс проводится при поддержке Центральной городской публичной библиотеки им. В.В.Маяковского (Санкт-Петербург), Культурно-просветительского общества «Полония» (Санкт-Петербург), Немецкого культурного центра им. Гёте в Санкт-Петербурге.
- 1.4. В конкурсе могут принять участие студенты и молодые специалисты, работающие в любых областях знаний, науки и техники, которым не исполнилось 30 лет на дату подведения итогов конкурса.
- 1.5. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения конкурса.

## 2. Цели и задачи конкурса

- 2.1. Целями и задачами конкурса является привлечение внимания студентов высших учебных заведений и молодых специалистов к вопросам практического перевода, поощрение и поддержка молодежи, избирающей перевод как область своей профессиональной деятельности.
- 2.2. Целью конкурса является развитие и распространение языковой культуры, культуры русского языка как языка международного общения.
- 2.3. Целью конкурса в номинациях «Перевод специального текста» является привлечение внимания конкурсантов к нормативным документам, правилам, стандартам, ведомственным инструкциям, которые действуют в России и регламентируют языковую конструкцию документа.

## 3. Разделы и номинации

- 3.1. Конкурс проводится отдельно по разделам:
  - Английский раздел (перевод на русский язык).
  - Немецкий раздел (перевод на русский язык).
  - Славянский раздел (перевод на русский язык).
  - Французский раздел (перевод на русский язык).
  - Испанский раздел (перевод на русский язык).
- 3.2. В Английском разделе конкурса (Приложение 2) конкурс проводится по двум номинациям: Номинация I. «Перевод специального текста с английского языка на русский язык». Номинация II. «Художественный перевод прозы с английского языка на русский язык».
- 3.3. В Немецком разделе конкурса (Приложение 3) конкурс проводится по трем номинациям: Номинация I. «Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык». Номинация II. «Художественный перевод прозы с немецкого языка на русский язык». Номинация III. «Художественный перевод поэзии с немецкого языка на русский язык».
- 3.4. В Славянском разделе конкурса (Приложение 4) конкурс проводится по двум номинациям: Номинация I. «Художественный перевод поэзии с польского языка на русский язык». Номинация II. «Художественный перевод поэзии с чешского языка на русский язык».
- 3.5. В Испанском разделе конкурса (Приложение 5) конкурс проводится по трем номинациям: Номинация I. «Перевод специального текста с испанского языка на русский язык». Номинация II. «Художественный перевод прозы с испанского языка на русский язык». Номинация III. «Художественный перевод поэзии с испанского языка на русский язык».
- 3.6. Во Французском разделе конкурса (Приложение 6) конкурс проводится по двум номинациям: Номинация I. «Перевод специального текста с французского языка на русский язык». Номинация II. «Перевод художественного текста с французского языка на русский язык».
- 3.7. **Каждый конкурсант может принять участие в конкурсе по любой номинации или по нескольким номинациям. Для участия в каждой номинации конкурса следует подать отдельную заявку.**
- 3.8. **К работе над конкурсными заданиями целесообразно приступать сразу после объявления конкурса и публикации конкурсных заданий.**
- 3.9. По итогам конкурса устанавливается первое, второе и третье место в каждой номинации. Оргкомитет конкурса и конкурсная комиссия могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, в частности, дипломом под девизом «Надежда».

## 4. Сроки проведения конкурса

- 4.1. Конкурс проводится с **20 декабря 2015 года по 19 апреля 2016 года.**
- 4.2. Заявки в электронном виде на участие в конкурсе принимаются с **02 февраля 2016 до 17 часов 07 марта 2016 года.**
- 4.3. К конкурсу допускаются работы, представленные участниками конкурса, зарегистрированными в соответствии с п.6, в оргкомитет лично **до 17 часов 14 марта 2016 года**, а также работы, отправленные почтой, с датой отправления, обозначенной на почтовом штемпеле, **до 14 марта 2016 года включительно.**
- 4.4. Объявление итогов конкурса традиционно приурочено к годовщине создания Союза переводчиков России - **19 апреля.** Итоги конкурса 2016 года объявляются **19 апреля 2016 года.** Протоколы конкурсной комиссии публикуются на Интернет-сайте [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru) Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России.

## 5. Порядок организации и проведения конкурса

- 5.1. Материалы конкурса размещаются на Интернет-сайте [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru) Санкт-Петербургского регионального отделения Союза переводчиков России. Сообщения о конкурсе могут публиковаться также на Интернет-сайтах соорганизаторов конкурса:
  - [www.egotranslating.ru](http://www.egotranslating.ru) - ЗАО «Компания «ЭГО Транслейтинг»;
  - [www.phil.pu.ru/depts/30.htm](http://www.phil.pu.ru/depts/30.htm) - филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета;
  - [www.spbccci.ru](http://www.spbccci.ru) - Санкт-Петербургская Торгово-промышленная палата;
  - [www.ivesep.ru](http://www.ivesep.ru) - Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права;
  - [www.niyak.spb.ru](http://www.niyak.spb.ru) - Невский институт языка и культуры.
- 5.2. Оргкомитетом конкурса проверяется полнота и качество оформления заявок, идентичность сведений в электронной форме заявки и в заявке на бумажном носителе.
- 5.3. По окончании приема заявок на участие в конкурсе оргкомитет публикует на Интернет-сайте [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru) полный список авторов, допущенных к конкурсу. Оргкомитет может предложить автору представить дополнительную информацию или, с обоснованием причин, отказать в участии в конкурсе.
- 5.4. Претенденту может быть отказано в участии в конкурсе, если заявка подана позже установленного срока или если представленные документы не соответствуют требованиям п.6.
- 5.5. Конкурсные работы рассматриваются конкурсной комиссией как анонимные.
- 5.6. Если для участия в разделе/номинации конкурса подано менее пяти заявок, конкурс по этой номинации считается несостоявшимся.
- 5.7. Правом оценивать поступившие на конкурс работы и выносить решение о выявлении победителей обладает конкурсная комиссия, в состав которой входят члены Союза переводчиков России и представители организаций – ассоциированных членов СПР (Приложение № 1).
- 5.8. По результатам рассмотрения конкурсных работ в каждом разделе/номинации конкурса конкурсной комиссией составляется протокол с указанием работ - победителей и призеров конкурса. Все протоколы публикуются на Интернет-сайте [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru)
- 5.9. Участникам, чьи работы будут отобраны к поощрению, конкурсная комиссия может предложить лично представить свои переводы.
- 5.10. Имена победителей и призеров конкурса публикуются в Интернете.
- 5.11. Участие в конкурсе бесплатное.
- 5.12. Представленные на конкурс работы не возвращаются.

## 6. Процедура представления работ на конкурс

- 6.1. **ВНИМАНИЕ:** Работу с конкурсными заданиями целесообразно начинать сразу после объявления конкурса. **Регистрация участников конкурса начинается с 02 февраля 2016 года.** С 02 февраля 2016 года регистрация осуществляется путем заполнения электронной заявки.

### [регистрация](#)

Следует «кликнуть» ссылку «**регистрация**», заполнить заявку в электронной форме, скопировать заполненную заявку в файл Word и **распечатать**. После этого следует «кликнуть» в электронной форме заявки «**отправить заявку**» и в ответ получить подтверждение о регистрации с **персональным кодом участника**. На этом процедура регистрации заканчивается.

- 6.2. **Персональный код участника** необходимо проставить на заявке, распечатанной в соответствии с п. 6.1. Распечатанную и подписанную заявку с **персональным кодом участника** следует прислать в оргкомитет конкурса вместе с конкурсной работой.
- 6.3. **Персональный код участника должен быть проставлен в правом верхнем углу на каждом листе каждого экземпляра конкурсной работы.**
- 6.4. В соответствии с п. 3.6, **для участия в нескольких номинациях конкурса следует подать отдельную заявку для каждой из номинаций.**
- 6.5. Если конкурсант принимает участие в нескольких номинациях конкурса, заявку на участие в конкурсе (один экземпляр, бумага формата А4) и конкурсную работу (три экземпляра, бумага формата А4) следует представлять отдельно для каждой номинации конкурса.
- 6.6. Конкурсные работы следует представлять лично **по будним дням с 10-00 до 19-00** или отправлять почтой по адресу:

**Ответственному секретарю оргкомитета конкурса Хайрулиной Оксане Игоревне,  
ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг», Мучной пер., дом 2, Санкт-Петербург, 191023**

- 6.7. На каждом экземпляре конкурсной работы должна быть личная подпись (**не фамилия!**) конкурсанта или его псевдоним.
- 6.8. Работы оцениваются в порядке и по методикам, утвержденным сопредседателями конкурсной комиссии.
- 6.9. Протоколы конкурсной комиссии передаются в оргкомитет и публикуются.

## 7. Конкурсная комиссия

- 7.1. Конкурсную комиссию (Приложение 1) возглавляют сопредседатели – руководители английского, немецкого, славянского, испанского, французского разделов конкурса:  
**Казакова Тамара Анатольевна** – переводчик, доктор филологических наук, профессор Санкт-Петербургского государственного университета, член правления СПР, зам. председателя научно-методического совета СПР;  
**Алексеева Ирина Сергеевна** – переводчик, кандидат филологических наук, директор Высшей школы перевода в Российском государственном педагогическом университете им. А.И.Герцена;  
**Нехай Анатолий Петрович** – переводчик, кандидат технических наук, заслуженный деятель культуры Польши, член СПР;  
**Миролюбова Анастасия Юрьевна** – переводчик, кандидат филологических наук, доцент Санкт-Петербургского государственного университета;  
**Лисаченко Дмитрий Андреевич** – переводчик, кандидат физико-математических наук, доцент Санкт-Петербургского государственного университета, член СПР.

## 8. Награды и поощрения

- 8.1. Победители и призеры в каждой номинации конкурса награждаются дипломами.
- 8.2. Невским институтом языка и культуры учрежден специальный приз конкурса «За лучшее воплощение идей межкультурной коммуникации в работе переводчика».

## 9. Итоги конкурса

- 9.1. Итоги конкурса, имена победителей и призеров публикуются на Интернет-сайте [www.utr.spb.ru](http://www.utr.spb.ru) Санкт-Петербургского регионального отделения СПР, а также в прессе.
- 9.2. Организаторы конкурса оставляют за собой право на публикацию и иное использование конкурсных работ при условии обязательного указания имени автора работы. Участие в конкурсе понимается организаторами как согласие участников с этим условием.
- 9.3. По итогам конкурса оргкомитетом и конкурсной комиссией может быть проведено обсуждение конкурсных работ.

## 10. Контакты

**Ответственный секретарь оргкомитета конкурса** – Оксана Игоревна Хайрулина.

Почтовый адрес: ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг», Мучной пер., дом 2, Санкт-Петербург, 191023.

Тел./факс: 8 (812) 2442210, доб. 1638. Тел. 8 800 100 2210

E-mail: [sensumstaff@gmail.com](mailto:sensumstaff@gmail.com)

**Председатель оргкомитета конкурса** – Брук Павел Семенович.

E-mail: [sensum\\_org@mail.ru](mailto:sensum_org@mail.ru)

## Приложения

- Приложение 1. Организационный комитет и конкурсная комиссия.
- Приложение 2. Конкурсное задание. Английский раздел.
- Приложение 3. Конкурсное задание. Немецкий раздел.
- Приложение 4. Конкурсное задание. Славянский раздел.
- Приложение 5. Конкурсное задание. Испанский раздел.
- Приложение 6. Конкурсное задание. Французский раздел.